

La littérature de jeunesse russe et soviétique :  
poétique, auteurs, genres et personnages  
(XIX<sup>e</sup>-XX<sup>e</sup> siècles)

Textes recueillis par Dorena Caroli et Anne Maître

eum

Ce volume a été publié grâce à la contribution du Fonds pour le financement des activités de la recherche fondamentale du Ministère Italien de l'Éducation, de l'Université et de la Recherche (MIUR) – 2017 / Questo volume è stato pubblicato con il contributo del Fondo per il finanziamento delle attività di base di ricerca (FAABR) del MIUR – 2017.

Biblioteca di  
«*History of Education & Children's Literature*»  
3  
Collana diretta da Roberto Sani e Anna Ascenzi

*Image de couverture* : Le personnage de Caraba Baraba : A.N. Tolstoj, *La petite clé d'or ou Les aventures de Bouratino* (*Zolotoj ključik, ili Priključenija Buratino*), illustration de A. Kanevskij, Moscou, 1956.

Isbn 978-88-6056-570-9  
Prima edizione: agosto 2018  
©2018 eum edizioni università di macerata  
Centro Direzionale, via Carducci snc – 62100 Macerata  
info.ceum@unimc.it  
<http://eum.unimc.it>  
*Impaginazione*: Roberta Salvucci

Il presente volume è stato sottoposto a *peer review* secondo i criteri di scientificità previsti dal Regolamento delle eum (art. 8) e dal Protocollo UPI (Coordinamento delle University Press Italiane).

## Table des matières

- Christine Boyer  
9 Avant-propos
- Gilles Bonnet  
11 Présentation
- Dorena Caroli, Anne Maître  
13 Introduction

### Première Partie

#### À propos du folklore russe et français

- Anne Maître  
25 Un vivier pour l'étude de la littérature de jeunesse russe : les collections de la Bibliothèque Diderot de Lyon
- Svetlana Garziano  
45 Les figures de la vieillesse et de la mort dans *Les contes du peuple russe* sous la rédaction de V.A. Gatsuk (1894-1895)
- Valentin Golovin  
63 Il y a deux cents ans : une critique russe du folklore enfantin français

### Deuxième Partie

#### Poésie et prose pour enfants entre tradition et Révolution d'octobre

- Alexandre Akhsakhalyan  
75 Vladimir Majakovskij : poésie et prose pour les petits Soviétiques
- Gayaneh Armaganian-Le Vu  
97 Les échos des classiques et de la poésie d'avant-garde dans les *Contes pour les enfants* de Kornej Čukovskij

- Héloïse Beudet  
 117 Les illustrations des poésies pour enfants de Kornej Čukovskij : corps, décors et costumes du monde soviétique ou du monde pré-révolutionnaire?
- Odile Belkeddar  
 135 De *L'insigne d'argent* au *Secret* de Kornej Čukovskij, une autobiographie adolescente, en trois épisodes
- Dorena Caroli  
 149 Samuil Maršak : poétique et pédagogie dans les albums illustrés pour les enfants des années 1920-1930

### Troisième Partie

#### Anciens et nouveaux symboles dans les livres d'enfants

- Katia Cennet  
 189 Le sacro-saint Lenin ou hagiographie de l'ère soviétique
- Anna Ascenzi, Dorena Caroli, Roberto Sani  
 207 Bouratino au temps de Stalin : un comparaison entre les récits de Carlo Collodi et d'Aleksej Tolstoj. Traduction ou adaptation d'un récit à succès ?
- Katia Cennet  
 247 La temporalité et la poétique du conte dans les récits pour enfants d'Andrej Platonov
- Françoise Genevray  
 269 Lire *Ce que j'ai vu* (*Čto ja videl*, 1939) de Boris Žitkov

### Quatrième Partie

#### Civilisation soviétique : entre passé et présent

- Svetlana Maslynskaja  
 289 Les combattants de *L'armée céleste* contre les guerriers du *Premier détachement* : la poétique normative contemporaine de la littérature de jeunesse sur la guerre
- Anna Shcherbakova  
 303 Littérature de jeunesse soviétique au féminin : entre vraisemblable et conformité idéologique

- Laure Thibonnier  
323 Les représentations du monde soviétique dans la trilogie *Manjunja* de Nariné Abgarjan

## Conclusion

- Anne Maître  
339 Il était une fois une exposition sur la littérature russe pour la jeunesse à la Bibliothèque Diderot de Lyon
- 351 Notices biographiques des auteurs
- 357 Liste des noms



Anne Maître

## Un vivier pour l'étude de la littérature de jeunesse russe : les collections de la Bibliothèque Diderot de Lyon

**RÉSUMÉ :** La Bibliothèque Diderot de Lyon (BDL) conserve de riches collections de livres russes pour les enfants – plus d'un millier de titres, des contes traditionnels aux classiques de la littérature russe pour la jeunesse, sans oublier les albums pour les tout-petits et les beaux livres. Cet ensemble documentaire, issu des deux fonds spécialisés abrités dans cette bibliothèque, les fonds Éducation et les fonds slaves, offre un laboratoire d'étude privilégié à ses deux grandes thématiques qui se traversent et se complètent, le monde de l'enfance et celui de la civilisation russe. Au début de l'année 2017, à la BDL, s'est tenue une manifestation consacrée à la poétique de la littérature russe pour les enfants. Emblématique d'une politique de valorisation des fonds slaves engagée conjointement avec la recherche depuis plusieurs années, cette rencontre scientifique, associée à une exposition, a réuni des spécialistes de la littérature de jeunesse russe, ainsi que des slavistes. La présente publication portée par l'Université de Macerata se fait l'écho de leurs communications.

**MOTS-CLÉS :** Littérature russe, littérature pour la jeunesse russe, civilisation russe, collections patrimoniales, éducation, enfance, valorisation scientifique en bibliothèque.

**ABSTRACT :** *A fertile home for the study of Russian youth literature : the collections of the Diderot Library of Lyon* – The Diderot Library of Lyon (BDL) holds rich collections of Russian books for children – over a thousand titles, from traditional tales to classics of Russian literature for youth, not to mention albums for toddlers and other beautiful books. This collection, formed from the two specialist holdings housed in this library, the Education Fund and the Slavic Funds, offers a privileged resource for investigation to its two major themes that cross and complement each other, the world of childhood and that of Russian civilization. At the beginning of 2017, the BDL held an event dedicated to the poetics of Russian literature for children. This academic conference, associated with an exhibition, brought together specialists from Russian youth literature and Slavic Studies. This publication by the University of Macerata reprints their papers.

**KEYWORDS :** Russian literature, literature for russian youth, russian civilization, heritage collections, education, childhood, scientific valorization in library.

Svetlana Garziano

Les figures de la vieillesse et de la mort dans *Les contes du peuple russe* sous la rédaction de V.A. Gatsuk (1894-1895)

**RÉSUMÉ** : L'article examine la question des représentations de la vieillesse et de la mort dans les contes russes sur l'exemple du recueil *Les contes du peuple russe* (*Skazki russkogo naroda*) sous la rédaction de V.A. Gatsuk (1894-1895). Il s'articulera autour de trois thèmes : les images de la vieillesse éternelle (Baba Yaga, Père Gel, Kaščej l'Immortel), la figure de la Mort (le conte « Le soldat et la Mort ») ainsi que les passages d'un monde réel à un autre monde (« trentième royaume »). Les contes russes portent une attention toute particulière au thème de l'évolution de la vie, des âges, dont l'âge final est la vieillesse suivie de décès. Cette problématique fascine les écrivains et chercheurs russes qui ont beaucoup exploré ce sujet.

**MOTS-CLÉS** : Vladimir Alekseevič Gatsuk, conte russe, figures de la vieillesse, images de la mort, *Les contes du peuple russe* (*Skazki russkogo naroda*).

**ABSTRACT** : *The depiction of old age and death in The Tales of the Russian People, edited by V.A. Gatsuk (1894-1895)* – The article examines the question of how old age and death are depicted in Russian tales with the example of the collection *The Tales of the Russian People*, edited by V.A. Gatsuk (1894-1895). It focuses on three themes : images of eternal old age (Baba Yaga, Father Gel, Kaščej the Immortal), the figure of Death (the tale “The Soldier and the Dead”) and the passages of a real world to another world (“thirtieth realm”). The Russian tales pay particular attention to the theme of the evolution of life, of ages, the final age consisting of old age followed by death. This problematic fascinates Russian writers and researchers who have written extensively on this subject.

**KEYWORDS** : Vladimir Alekseevič Gatsuk, russian tale, figures of old age, images of death, *Tales of the Russian people* (*Skazki russkogo naroda*).

Valentin Golovin

Il y a deux cents ans : une critique russe du folklore enfantin français \*

**RÉSUMÉ** : Le présent article analyse la première tentative de comparaison entre les folklores russe, français et anglais, entreprise en 1807 par le célèbre comte Fëdor Vasil'evič Rostopčïn (1763-1826). Critiquant l'imitation excessive des traditions françaises, Rostopčïn confronte divers textes destinés aux enfants, dont certains contes russes et français. Grâce à des artifices rhétoriques astucieux, Rostopčïn affirme que, d'un point de vue pédagogique, il est préférable d'utiliser des textes issus du folklore russe.

**MOTS-CLÉS** : Fëdor Vasil'evič Rostopčïn, Charles Perrault, folklore pour enfants, contes, analyse comparative, pédagogie.

**ABSTRACT** : *Two hundred years ago, a Russian criticism of French child folklore* – This article reveals the results of the first attempt to compare Russian, French and English folklore, which was carried out in 1807 by a famous Russian nobleman, Count Rostopchin. The Count criticized the fashion for French styles in Russian traditions and compared various texts for children, including Russian and French fairy-tales. Thanks to sophisticated and crafty rhetorical tricks, Count Rostopchin makes it evident that from the point of view of pedagogic methodology, the usage of Russian folklore texts is uncontestably preferable.

**KEYWORDS** : Fëdor Vasil'evič Rostopčïn, Charles Perrault, children's folklore, fairy-tales, comparative analysis, pedagogy.

Alexandre Akhsakhalyan

Vladimir Majakovskij : poésie pour les petits Soviétiques

**RÉSUMÉ** : Le but de cet article consiste à analyser la poésie pour enfants du célèbre poète futuriste Vladimir Majakovskij (1893-1930). Il y a plusieurs « contes » dans l'œuvre de Majakovskij. Cependant un seul et unique est destiné aux enfants. Il ouvre le cycle de neuf livres illustrés qui paraissent entre 1925 et 1929. Toutefois, la poésie enfantine commence chez Majakovskij avant son véritable cycle de poèmes pour enfants et remonte à ses débuts futuristes. C'est par un hommage que commence cette poésie où la plaisanterie est de mise ; elle évolue en exercice de propagande et véhicule certains des mythes maïakovskiens. La première partie de l'article aborde le problème de l'interférence entre la poésie pour enfants et celle « pour adultes » et présente le dialogue particulier qu'établit Majakovskij avec les enfants soviétiques. La deuxième partie de l'article est consacrée à l'importance que prend l'expression enfantine chez les futuristes russes. La troisième partie présente les prémices de la poésie enfantine chez Majakovskij et montre l'importance pour le poète de l'œuvre de l'artiste et égérie futuriste Elena Guro (1877-1913). La quatrième partie de l'article est consacrée à la particularité de la production pour enfants élaborée par Majakovski après 1925.

**MOTS-CLÉS** : Vladimir Majakovskij, littérature pour la jeunesse russe, littérature factuelle, conte, mythe solaire, futurisme, enfance.

**ABSTRACT** : *Vladimir Mayakovsky, poetry for young soviet people* – The aim of this article is to analyze children's poetry of the famous futurist poet Vladimir Mayakovsky (1893-1930). Mayakovsky wrote many tales, but only one was written for children. It opens the cycle of nine picture books published between 1925 and 1929. Yet Mayakovsky started writing poetry for children from his very first works as a futurist, before the first cycle of children's poems proper. It started off as a tribute – a playful one, as one might expect – that changed into a propaganda exercise and a means to convey Mayakovsky's own myths. The first part of the article discusses the problem of interference between children's and adult poetry and presents Mayakovsky's special dialogue with Soviet children. The second part of the article is devoted to the importance of children's expression in Russian Futurist poetry. The third part presents the beginnings of children's poetry in Mayakovsky and shows the importance of the work of futurist artist and muse Elena Guro (1877-1913). The fourth part of the article is dedicated to the peculiarity of the children's production developed by Mayakovsky after 1925.

**KEYWORDS** : Vladimir Mayakovsky, literature for Russian young people, factual literature, tale, solar myth, futurism, youth.

Gayaneh Armaganian-Le Vu

Les échos des classiques et de la poésie de l'avant-garde dans les *Contes pour enfants* de Kornej Čukovskij

RÉSUMÉ : Pour les Russes la poésie pour les enfants est indissociable du nom de Kornej Čukovskij (1882-1969). Ses contes en vers, nourris de ses recherches théoriques et de ses monographies, élevaient la poésie pour enfants au niveau des grands classiques, comme les œuvres d'Aleksandr Puškin, de Nikolaj Nekrasov et de Mixajl Lermontov. *Le Crocodile* (*Krokodil*) et les autres contes présentent de nombreux échos de rythmes et de sonorités avec les poètes et romanciers classiques. Particulièrement *Le Crocodile* (*Krokodil*) qui peut être considéré comme une véritable anthologie de la poésie russe et même une sorte de synthèse entre le poème exotique de Nikolaj Gumilev *Mik* et *Le Novice* (*Mcyri*) de Lermontov. *Le Crocodile* est une épopée révolutionnaire comme *Les Douzes* d'Alexandre Blok, écrite deux ans avant le célèbre poème, mais qui use des mêmes procédés stylistiques et rythmiques (langue des slogans, des affiches de propagande, de la romance urbaine et du folklore). Quant à la faune d'insectes qui peuple ses autres contes comme *La Mouche-Bourdonne-bouche* (*Muxa-Cokotuxa*), *Frotte-bien* (*Mojdodyr*) ou *Le Cafard* (*Tarakanišče*), elle est un clin-d'œil aux symboles des grands romanciers classiques : l'araignée qui chez Dostoievskij est l'incarnation du Mal et des réalités sataniques et la mouche qui, dans *Les Ames mortes* de Gogol, est indissociable du chronotope de la petite ville de province. Le conte *Mojdodyr* parodie dans la langue du conte pour enfants le thème de prédilection de poètes futuristes comme Majakovskij – la révolte des objets.

MOTS-CLÉS : Kornej Čukovskij (1882-1969), poésie, contes, enfants, littérature pour la jeunesse russe, littérature russe.

ABSTRACT : *Echoes of classics and avant-garde poetry in Korney Chukovsky's children's tales* For Russians poetry for children is inseparable from the name of Korney Chukovsky. His tales in verse, fed by his theoretical researches and his monographs, elevated children's poetry to the level of great classics, such as Pushkin and Nekrasov and Lermontov. *Crocodile* (*Krokodil*) and the other tales present numerous echoes of rhythms and sounds with classical poets and novelists. Particularly *The Crocodile* which can be considered as a true anthology of Russian poetry and even a kind of synthesis between the exotic poem of Nikolay Gumilev *Mik* et *The Novice* (*Mcyri*) by Mikhaïl Lermontov. *Crocodile* is a revolutionary epic as *The Twelve* by Blok written two years before the famous poem, but using the same stylistic and rhythmic methods (language of slogans, posters of propaganda, urban romance and folklore). As for the insect fauna that populates its other tales such as the *Fly-Bordonnemouth* (*Moukha-Tsokotoukha*), *Scrub-well* (*Mojdodyr*) or the *Cockroach* (*Tarakan*), it is a nod to the symbols of the great classical novelists : the spider according to Dostoevsky is the incarnation of evil and satanic realities and the fly that, in *The Dead*

*Abstracts de La littérature de jeunesse russe et soviétique : poétique, auteurs, genres et personnages (XIX<sup>e</sup>-XX<sup>e</sup> siècles)*, Textes recueillis par Dorena Caroli et Anne Maître, Macearata, eum, 2018

*Souls of Gogol*, is inseparable from the chronotope of the small provincial town. *Mojdodyr* tale is a parody, in the language of children's stories, of the favorite theme of futuristic poets such as Mayakovsky – the revolt of objects.

KEYWORDS : Korney Chukovsky (1882-1969), poetry, stories, children, Russian literature, Russian literature for children.

Héloïse Beaudet

Les illustrations des poésies pour enfants de Kornej Čukovskij : corps, décors et costumes du monde soviétique ou du monde pré-révolutionnaire ?

RÉSUMÉ : Les illustrations des poésies pour enfants de Kornej Čukovskij *Mojdodyr*, *Telefon*, *Kradenoe solnce*, *Tarakanišče*, *Krokodil*, *Fedorino Gore*, *Muxa-Cokotuxa* nous montrent des personnages hauts en couleurs. Ce sont des humains, des animaux ou même des animaux personnifiés. Les décors que l'illustrateur leur a donnés pour environnement, les costumes dont ils ont été affublés, du petit garçon au saut du lit au crocodile embourgeoisé, suggèrent deux mondes opposés : soviétique et pré-révolutionnaire. L'artiste crée ainsi un environnement plus ou moins neutre, souvent caricatural, rappelant parfois les illustrations de propagande. Il n'hésite également pas à puiser dans l'héritage populaire russe et à créer un univers qui, parfois, s'affranchit de toutes frontières spatio-temporelles. Les œuvres de Čukovskij n'ont généralement pas fait l'unanimité auprès des autorités soviétiques, révélant ainsi toute la complexité de ces poésies pour enfants.

MOTS-CLÉS : Kornej Čukovskij (1882-1964), littérature de jeunesse, contes de fées, costumes, propagande.

ABSTRACT : *Korney Chukovsky's Illustrations for children's poems : bodies, sets and costumes from the Soviet world or the pre-revolutionary world* – The illustrations of Korney Chukovsky's poems for children *Mojdodyr*, *Telefon*, *Kradenoe solnce*, *Tarakanišče*, *Krokodil*, *Fedorino Gore*, *Muxa-Cokotuxa* show us colourful characters. They are humans, animals or even animals personified. The scenery they are given as environment, the costumes they are dressed in, from the little boy when he gets up to the fancy crocodile, suggests two opposite worlds : the Soviet and the pre-revolutionary. The artist therefore creates a more or less neutral environment, often caricatured, that sometimes reminds us of propaganda illustrations. Nor does he hesitate to draw from Russian popular heritage and create a world that sometimes frees itself from every spatiotemporal markers. Generally, Chukovsky's poems fail to be appreciated by the Soviet authorities, showing all the complexity of these children's poems.

KEYWORDS : Korney Chukovsky (1882-1964), children's literature, fairy tales, costume, propaganda.

Odile Belkeddar

De *L'insigne d'argent* au *Secret* de Kornej Čukovskij, une autobiographie adolescente en trois épisodes

RÉSUMÉ : *L'insigne d'argent* (*Serebrjanyj gerb*) est un roman autobiographique de l'un des écrivains russes du xx<sup>e</sup> siècle les plus connus, Kornej Čukovskij (1882-1969). Il relate un épisode dramatique de la scolarité adolescente de l'auteur, qui se passe à Odessa, au cours du xix<sup>e</sup> siècle. Exclu pour des raisons injustes, Kolia devra travailler pour lutter contre l'inaction et les mauvaises fréquentations, et aider sa mère à subvenir aux besoins de la famille qu'ils composent avec sa sœur. L'amitié d'un de ses camarades qui lui demande de lui prêter main forte pour faire un devoir, et une discussion avec son professeur d'histoire qui lui explique la raison de son exclusion, lui apporteront l'énergie nécessaire pour surmonter les difficultés de la vie. Le roman est traité avec humour et dans une langue imagée, à la manière d'un feuilleton. Un dossier et un glossaire sont inclus dans la version éditée à l'École des Loisirs en 2015 et traduite par l'auteur de l'article.

MOTS-CLÉS : Kornej Čukovskij (1882-1969), littérature de jeunesse, littérature pour la jeunesse russe, biographies littéraires, traduction, Odessa, histoire de l'école, empire russe, roman initiatique, humour, exclusion, xix<sup>e</sup> siècle.

ABSTRACT : *From The Silver Crest to the Secret by Korney Chukovsky (1882-1969), a Teenage Autobiography in Three Episodes – The Silver Crest (Serebrjanyj gerb)* is an autobiographical novel whose author is one of the most well-known in Russia (during the 20<sup>th</sup> century), K. Chukovsky (1882-1869). It recounts a dramatic episode of the author's teenage schooling in Odessa in the 19<sup>th</sup> century. Excluded for unfair reasons, Kolia will have to work to fight inaction, bad relationships and help her mother to support the family they make up with her sister. The friendship of one of his comrades who asks him to help him with his homework and a discussion with his history teacher who explains the reason for his exclusion will help him regain the energy to want to exit. The novel is treated with humor and in a visual language, as in a soap opera. A file and a glossary are included.

KEYWORDS : Korney Chukovsky (1882-1969), youth literature, literary biographies, translation, Odessa, history of the school, russian empire, initiatory novel, humor, exclusion, 19<sup>th</sup> century.

Dorena Caroli

## Samuil Maršak, poétique et pédagogie dans les albums illustrés pour les enfants des années 1920-1930\*

**RÉSUMÉ :** Cet article aborde l'évolution de la poétique de Samuil Maršak, un des auteurs soviétiques les plus importants de livres pour la jeunesse ; il se focalise en particulier sur quelques ouvrages des années 1920 jusqu'au début des années 1930, au moyen d'une analyse de la poétique du texte en relation avec le style des illustrations. L'introduction situe Maršak dans le contexte de la production littéraire pour la jeunesse de la période révolutionnaire, sans négliger la complexité des albums pour enfants qui connurent un grand succès grâce à Maršak lui-même dans la Russie postrévolutionnaire. La première partie décrit les caractéristiques principales de la poétique de Maršak, tandis que la deuxième aborde le style des illustrations faites par l'artiste suprématisiste Vladimir Lebedev, qui contribua à faire de ces albums de véritables « objets d'art ». La troisième partie est consacrée aux changements poétiques de la fin des années 1920 jusqu'au début des années 1930, compte tenu aussi du fait que le Premier Congrès des écrivains soviétiques (1934) contribua à affirmer le canon du réalisme socialiste en littérature. Cet travail se propose aussi d'analyser le propos éducatif de Maršak au moyen d'une méthode d'histoire culturelle de la littérature, afin de comprendre dans quelle mesure ce poète s'évertua à transmettre à la nouvelle génération l'eudémonisme de la société communiste en recourant non pas à la narration de la victoire du prolétariat, mais à un style humoristique conforme à la psychologie de la petite enfance. Dans les poésies des années 1920 ce style humoristique est bâti sur une relation très dynamique entre le texte et les images, alors que l'essor du canon du réalisme soviétique impose la présence d'iconotextes marqués par des lectures de plus en plus univoques de l'imaginaire verbal et figuratif.

**MOTS-CLÉS :** Samuil Maršak, Vladimir Lebedev, histoire de l'éducation, littérature de jeunesse, Russie, xx<sup>e</sup> siècle.

**ABSTRACT :** *Samuel Marshak, poetics and pedagogy in the picture books for children (1920s-1930s)* – This article discusses the evolution of Samuel Marshak's poetics, one of the most important Soviet authors of children's books ; it focuses in particular on some works from the 1920s to the early 1930s, through an analysis of the poetics of the text in relation to the style of the illustrations. The introduction places Marshak in the context of literary production for children during the revolutionary period, without neglecting the complexity of children's picture books, which met with great success thanks to Marshak himself in this period. The first part describes the main characteristics of Marshak's poetics, while the second part deals with the style of the illustrations made by the suprematist artist Vladimir Lebedev, who contributed to make these albums true "objets d'art". The third part deals with the poetical changes from the late twenties to the early thirties, taking

into account also the fact that the First Congress of Soviet Writers (1934) contributed to affirm the canon of socialist realism in literature. This work also aims to analyze Marshak's educational purpose through an approach that looks at the cultural history of literature, in order to understand in what way this poet strove to transmit the eudemonism of the communist society to the new generation by resorting not to the narration of the victory of the proletariat, but to a humorous style consistent with the psychology of early childhood. In the poems of the Twenties, this humorous style is built on a very dynamic relationship between text and images, whereas the rise of the canon of Soviet realism imposes the presence of iconotexts marked by increasingly unambiguous readings of verbal and figurative imagination.

**KEYWORDS :** Samuel Marshak, Vladimir Lebedev, history of education, children's literature, Russia, 20th century.

Katia Cennet

## Le sacro-saint Lenin ou hagiographie de l'ère soviétique

**RÉSUMÉ :** Après la mort de Lenin en 1924, le Parti met en œuvre un système très élaboré de rituels et de mécanismes qui visent à créer, dans l'imagination collective, une image canonique du chef de la révolution mondiale et du Père du peuple soviétique. Le présent article analyse les modalités de transformation de la figure historique en personnage de fiction, notamment au sein de la littérature pour enfants. Nous proposons d'observer comment, au sein d'une nouvelle doctrine, on fait émerger le culte de Lenin, en empruntant des modèles et des schémas existants, tels que les récits de la vie des saints – les hagiographies, ou encore les Évangiles.

**MOTS-CLÉS :** Lenin, hagiographie, culte, modèle, littérature pour la jeunesse russe.

**ABSTRACT :** *The sacrosanct Lenin or hagiography of the Soviet era* – After Lenin's death in 1924, the Party implemented a very elaborated system of rituals and mechanisms aiming at creating, in collective mind, a canonical image of the leader of the world revolution and the father of the Soviet people. The present article analyzes the transformation modalities of a historical figure to a fictional character, particularly in children's literature. The paper observes how, within new doctrine, the cult of Lenin was emerging by borrowing existing models and patterns, as for example saints' life stories (hagiographies) and the Gospel.

**KEYWORDS :** Lenin, hagiography, cult, model, children's literature.

Anna Ascenzi, Dorena Caroli, Roberto Sani

Bouratino au temps de Stalin : une comparaison entre les récits de Carlo Collodi et d'Aleksej Tolstoj. Traduction ou adaptation d'un récit à succès ?\*

RÉSUMÉ : Le but de cet article est de comparer *Les aventures de Pinocchio. Histoire d'une marionnette* (*Le avventure di Pinocchio. Storia di un burattino*, 1883) de Collodi et la traduction – ou plutôt l'adaptation – qu'en a réalisée Aleksej Nikolaevič Tolstoj, *La petite clé d'or ou Les aventures de Bouratino* (*Zolotoj ključik, ili Priključenija Buratino*, 1936), assez libre en réalité par rapport au texte original. Le premier récit suit le canon littéraire en vigueur pour l'enfance italienne du XIX<sup>e</sup> siècle, tandis que le second se conforme au canon littéraire soviétique des années 1930. L'article se compose ainsi de deux parties. La première partie (en deux sections) restitue la figure de Collodi, écrivain pour la jeunesse, elle met en évidence l'importance de ce récit dans l'histoire de la littérature pour enfants des années suivant l'Unification de l'Italie (1861), et fait le tableau des études littéraires et pédagogiques sur *Les aventures de Pinocchio. Histoire d'une marionnette*. La seconde partie (également en deux sections) présente la figure de l'écrivain et dramaturge Aleksej N. Tolstoj et compare l'œuvre originale italienne et l'adaptation russe, en essayant de saisir les similitudes et les différences entre la marionnette italienne, Pinocchio, et la marionnette soviétique, Bouratino, du point de vue de l'intrigue, des personnages et de la fonction symbolique des éléments de contes de fées présents dans leurs aventures.

MOTS-CLÉS : Carlo Lorenzini (Collodi), Aleksej N. Tolstoj, histoire de l'éducation, littérature de jeunesse, Italie, Union soviétique, XIX<sup>e</sup>-XX<sup>e</sup> siècles.

ABSTRACT : *Buratino during Stalin's time : a comparison between the novels by Carlo Collodi and Aleksej N. Tolstoj. Translation or adaptation of a bestselling story ?* – The aim of this article is to compare *The Adventures of Pinocchio. The Story of a Puppet* (*Le avventure di Pinocchio. Storia di un burattino*, 1883) by Carlo Collodi and the translation – or rather the adaptation by Aleksej N. Tolstoj, *The Little Golden Key or the Adventures of Buratino* (*Zolotoj ključik, ili Priključenija Buratino*, 1936), which is quite free compared with the original text. The first tale follows the literary canon in force for the Italian children literature of the 19<sup>th</sup> century, while the second novel conforms to the Soviet literary canon of the 1930s. The article is thus divided into two parts. The first part (in two sections) reconstructs the figure of Collodi, writer for youth, highlights the importance of this story in the history of children's literature period after the Unification of Italy (1861) and offers a review of literary and educational studies on *The Adventures of Pinocchio : the Story of a Puppet*. The second (also in two sections) presents the figure of the writer and playwright Aleksej Nikolaevich Tolstoj and compares the original Italian work and

the Russian adaptation, trying to grasp the similarities and differences between the Italian puppet, Pinocchio, and the Soviet one, Buratino, from the point of view of the plot, the characters and the symbolic function of the elements of fairy tales staging their adventures.

KEYWORDS : Carlo Lorenzini (Collodi), Aleksey N. Tolstoy, history of education, children's literature, Italy, Soviet Union, 19<sup>th</sup>-20<sup>th</sup> centuries.

Françoise Genevray

Lire *Ce que j'ai vu* (*Čto ja videl*, 1939) de Boris Žitkov

RÉSUMÉ : Nombreux sont les textes pour la jeunesse qui choisissent un enfant pour personnage principal. Mais rares jusqu'au XX<sup>e</sup> siècle sont ceux où l'enfant figure simultanément comme protagoniste et comme narrateur, surtout quand il s'agit d'un tout-petit, tel Alěša dans *Ce que j'ai vu* (*Čto ja videl*, 1939) de Boris Žitkov (1882-1938). Notre étude s'attache à la pratique de sa langue par le petit héros, ainsi qu'à sa découverte du monde environnant. Situait le livre dans le contexte des débuts de la littérature soviétique de jeunesse, puis examinant le dispositif textuel et les particularités énonciatives qui singularisent le protagoniste, elle met en évidence la création d'une voix enfantine plus complexe qu'il n'y paraît, ainsi que la relative discrétion du cadrage historico-idéologique.

MOTS-CLÉS : personnage, narrateur, langage, choses, apprentissage.

ABSTRACT : *Reading What I saw* (*Čto ja videl*, 1939) by Boris Žitkov – There are many texts for children which choose a child as their central character. But until the 20th century they rarely make a child appear simultaneously as the main protagonist and as the narrator, especially when this child is very young, such as Alěša in Boris Žitkov's book *What I saw* (*Čto ja videl*, 1939). The present paper focuses on his use of his native language and on his way of discovering the surrounding world. Considering the book within the context of the debut of Soviet youth literature, then examining the textual devices and the enunciative peculiarities which distinguish the protagonist, it points out the creation of a childish voice which is in fact more complex than it appears to be and observes the relative discretion of the historico-ideological framing.

KEYWORDS : character, narrator, language, things, learning.

Katia Cennet

## La temporalité et la poétique du conte dans les récits pour enfants d'Andrej Platonov

**RÉSUMÉ :** Dans les années 1930-1940, Andrej Platonov étudie les contes populaires et travaille sur des textes destinés aux enfants. Le choix de l'enfant comme destinataire de ses idées semble nécessaire, voire indispensable pour la compréhension du système de pensée platonovienne. Comment le conte populaire s'intègre-t-il dans le système esthétique et philosophique de la prose de jeunesse de Platonov ? Quels sont les motifs essentiels du « chronotope idyllique » qu'était pour l'écrivain le monde de l'enfance ? L'analyse des récits permet de dégager les composantes essentielles du concept de temporalité et d'observer le fonctionnement des archétypes fondamentaux.

**MOTS-CLÉS :** Andrej Platonov, récits pour enfants, conte, enfance, archétype.

**ABSTRACT :** *The temporality and the poetics of the tale in Andrei Platonov's children's stories* – In 1930-1940, Andrej Platonov studied folk tales and works on the texts intended for children. This article deals with the poetic question of tales in these texts. How are folk tales integrated into the esthetic and philosophical system of the youth prose of Platonov ? The texts' analysis allows us to reveal essential components of temporality concept in the tales and to observe the functioning of important archetypes.

**KEYWORDS :** Andrej Platonov, children's literature, fairy tale, childhood, archetype.

Svetlana Maslinskaya

Les combattants de *L'armée céleste* contre les guerriers du *Premier détachement* : la poétique normative contemporaine de la littérature de jeunesse sur la guerre\*

RÉSUMÉ : Le présent article est consacré à la poétique de la prose de guerre contemporaine destinée à la jeunesse. À partir de l'exemple de *L'Armée céleste* (*Oblačnyj polk*, 2012) d'Éduard Verkin, il met en lumière les évolutions qu'a récemment connues l'image canonique de l'enfant à la guerre formée par la littérature de jeunesse soviétique. Dans le même temps, la nouvelle de Verkin démontre que les genres réalistes demeurent le seul cadre approprié pour décrire une expérience historique traumatique dans la littérature de jeunesse.

MOTS-CLÉS : expérience historique traumatique, prose de jeunesse contemporaine sur la guerre, littérature de jeunesse soviétique, *L'armée céleste* (*Oblačnyj polk*) d'Éduard Verkin.

ABSTRACT : *The Fighters of The Celestial Army against the Warriors of the First Detachment : the Contemporary Normative Poetics of Youth Literature on War* – The article describes the poetics of modern military prose for children. Using Edward Verkin's *Cloud Regiment* as an example, it traces how the canonical image of a child during war that formed in Soviet children's literature has been recently revised. At the same time, Verkin's novel demonstrates that realistic genres still remain the only appropriate frame for portraying traumatic historical experience in children's literature.

KEYWORDS : traumatic historical experience, modern military prose for children, Soviet children's literature, Edward Verkin's *Cloud Regiment* (*Oblačnyj polk*).

Anna Shcherbakova

Littérature de jeunesse soviétique au féminin : entre vraisemblable et conformité idéologique

RÉSUMÉ : Assez rapidement après la naissance de l'État soviétique, un corpus important d'œuvres à destination de sa jeunesse est constitué. Mais il faut attendre presque deux décennies pour voir apparaître son héroïne, incarnation de l'adolescente soviétique par excellence. Pour la critique soviétique, c'est le cas de Sima, héroïne de *Grande opposition* écrit par Lev Kassil' en 1941/47, et pour lequel il reçoit en 1947 le Prix de la meilleure œuvre pour la jeunesse. L'article examine les œuvres phares de la littérature de jeunesse soviétique au féminin, et les rapports conflictuels possibles entre les caractères de leurs héroïnes et l'exigence idéologique qui apparaissent chez certains auteurs, notamment chez les auteurs femmes – Valentina Oseeva, Zoja Voskresenskaja, Aleksandra Bruštejn et Tatjana Polikarpova. En quoi leurs héroïnes sont-elles différentes de leurs homologues issus d'une plume masculine ? Tel sera le questionnement également abordé ici.

MOTS-CLÉS : littérature de jeunesse, éducation sentimentale, idéologie, sublimation, camaraderie, genre, adolescence, Union Soviétique.

ABSTRACT : *Soviet female youth literature : between likelihood and ideological conformity* – Shortly after the rise of the Soviet state, an important body of work intended for its young people was created. Nevertheless, it took almost another two decades for the emergence of its heroine, the incarnation par excellence of Soviet adolescence. For Soviet critics this was the character of Sima, the heroine of *The Great Opposition* written by Lev Kassil in 1941/47, who won the Youth Best Books prize in 1947. This article discusses seminal works of soviet feminine adolescent literature, as well as how the way some female authors depict their heroines conflicts with ideology – such as Valentina Oseeva, Zoja Voskresenskaya, Aleksandra Bruštejn et Tatjana Polikarpova. How female characters written by female authors differ from their counterparts written by men ? This will be the questioning also addressed here.

KEYWORDS : Children's literature, sentimental education, ideology, sublimation, fellowship, gender, adolescence, Soviet Union.

Laure Thibonnier

Les représentations du monde soviétique dans la trilogie *Manjunja* de Nariné Abgarjan

**RÉSUMÉ** : Le présent article s'intéresse à la représentation du monde soviétique dans la trilogie *Manjunja* de Nariné Abgarjan, jeune écrivaine russe d'origine arménienne ayant obtenu plusieurs prix littéraires ces dernières années. La période soviétique fournit le cadre référentiel de la narration, mais l'analyse montre que l'univers soviétique n'est pas prédominant dans le récit, bien qu'il ait retenu l'attention de nombreux lecteurs. On montre également que le traitement comique et ironique des références soviétiques permet à l'auteur de remettre en question plusieurs clichés sur cette période.

**MOTS-CLÉS** : Nariné Abgarjan, *Manjunja*, période soviétique, comique, ironie, littérature pour la jeunesse russe.

**ABSTRACT** : *Representations of the Soviet world in the trilogy Manjunja, by Nariné Abgarjan* – The present article deals with the representation of the Soviet world in the *Manjunja* trilogy by Nariné Abgarjan, a young Russian writer of Armenian origin who has won several literary awards during the past years. Though the Soviet period provides the narrative framework, the Soviet world – as the analysis demonstrates – is far from being prominent in the story, even if it has admittedly drawn many readers' attention. Besides, many clichés concerning the period are questioned through comic and ironic references.

**KEYWORDS** : Nariné Abgarjan, *Manjunja*, Soviet period, comic register, irony, russian children's literature.